|  |  |
| --- | --- |
| **A BALTIC STRIPTEASE?** | **БАЛТИЙСКИЙ СТРИПТИЗ?** |
| The elaborate courtship between the European Union and tiny Latvia concluded last month with a resounding "yes." Throughout, the bigger suitor kept pressing one irksome issue: corruption. "They were always saying, 'You need to deal with this problem in order to enter these organizations'," recalls Diana Kurpniece, from the spiffy new offices of Latvia's just-opened Corruption Prevention and Combating Bureau. | С присоединением Латвии к Европе поднимается вопрос о коррупции. Настойчивое романтическое ухаживание Евросоюза за крошечной Латвией увенчалось в прошлом месяце оглушительным «да!». На протяжении всего этого времени властный ухажер продолжал настойчиво мусолить надоедливую тему – коррупцию: «Они постоянно твердили: «Вы должны бороться с этой проблемой, чтобы вступить в эти организации», вспоминает Диена Курпниес из шикарного нового офиса только что открытой организации «Бюро по предотвращению и борьбе с коррупцией». |
| In the next six months Latvia is set to join both NATO and the EU. When it does, the financial largesse of Western Europe and the United States will rain down, to the tune of more than $500 for each man, woman and child in this country of 2.5 million. Where that money ends up and how it is spent is part of the Corruption Bureau's work--and right now it's focused squarely on the port city of Ventspils, a one-man fiefdom of ex-communist Mayor Aivars Lembergs. His income last year: more than $1 million. His official city salary: $7,112. He's never been convicted of any wrongdoing. But if one believes the clamor in the Latvian capital of Riga, that day may not be far off. Either way, the Corruption Bureau's investigation in Ventspils will be a bellwether for most of the young democracies being embraced by the EU. | В течении последующих шести месяцев предполагается вступление Латвии как в НАТО, так и в Евросоюз. Когда это произойдет, денежный поток Западной Европы и Соединенных Штатов прольется «золотым дождем» в размере более пятисот долларов на каждого мужчину, женщину и ребенка этой страны с населением два с половиной миллиона человек. А где конец деньгам и как они будут использоваться – это часть работы Бюро, и сейчас она сфокусирована на портовом городе Вентспилс, вотчине бывшего коммуниста – мэра Айверса Лемберса. Его прошлогодний доход составил более миллиона долларов, в то время как его официальная зарплата 7 112 долларов. Его никогда не обвиняли ни в чем незаконном. Но если верить шумихе, поднявшейся в латвийской столице, Риге, то этот день не за горами. В любом случае, расследование, проводимое Коррупционным Бюро в городе Вентспилсе, создаст прецедент для большинства недавно ставших демократическими стран Евросоюза. |
| In a recent interview with NEWSWEEK, the self-assured, affable Lembergs defended himself. The allegations of fiscal impropriety swirling about him are political, he said, designed to break his hold on the city and its 44,000 voters. He testily refused to answer published charges that his wife and children can be found prominently in the maze of offshore companies controlling one of Latvia's fattest corporate cows, Ventspils Nafta, which has, in some years, accounted for up to 15 percent of Latvia's GDP. | В недавнем интервью в газете Newsweek учтивый и уверенный в себе Лембергс отстаивал свою точку зрения. Подозрения в фискальных нарушениях, крутящихся вокруг него, имели, по его мнению, политическую подоплеку, направленную на то, чтобы ослабить его власть над городом и над сорока четырьмя тысячами избирателями. Он с раздражением отверг опубликованные обвинения в том, что его жена и дети постоянно фигурируют в массе офшорных компаний, контролирующих одну из самых жирных «дойных коров» Латвии – Вентспилс NAFTА, которая в отдельные годы составляла почти 15 процентов латвийского ВВП. |
| If nothing else, Lembergs is a survivor. He has pulled off the supreme feat of staying mayor for 15 years, weathering a time when Latvian nationalists swept out former communists, like him, with a vengeance. Lembergs's political future depends on whether government investigators uncover corporate "shells within shells" that may hide the true ownership of Ventspils's companies, according to a top editor with Latvia's leading daily newspaper, Diena, whose reporters still are unable to unravel it after years of trying. | Что бы ни говорили, Лембергс проявил чудеса в выживании. Он умудрился оставаться мэром на протяжении 15 лет, пережив “смутное время” борьбы латвийских националистов против всего коммунистического. Политическое будущее Лембергса зависит от того, сумеют ли правительственные исследователи раскрыть эту тайну за семью печатями, которая может вскрыть истинного владельца Вентспилских компаний – таково мнение Диены – главного редактора ведущей латвийской ежедневной газеты, чьи репортеры до сих пор не в состоянии раскрыть эту тайну на протяжении многих лет. |
| No matter how disapproving reformist politicians and editorial writers in Riga may be, the people of Ventspils still love their mayor. Driving through the quaint, 700-year-old city, it is not hard to see why. Many of the litter-free streets and sidewalks are paved with handsome bricks. Modern, well-maintained children's playgrounds are set among the native scrub pines. A fancy imported truck prowls the streets sucking up dead leaves. "We live well in Ventspils. The city is taken care of. There are no potholes," concedes Oyars Grinbergs, Ventspils head of the New Era opposition party, led nationally by a vocal Lembergs foe. | Несмотря на осуждение политиков-реформаторов и главных редакторов Риги, жители Вентспилса все еще любят своего мэра. Проезжая по улочкам этого старинного семисотлетнего города, нетрудно догадаться почему. Многие чистые и опрятные улицы и переулочки вымощены симпатичной плиткой.Современные хорошо обустроенные детские площадки разбросаны по сосновым рощицам. Затейливый иностранный грузовичок бродит по улочкам, всасывая в себя упавшие листья. “Мы хорошо живем в нашем Вентспилсе, о городе заботятся. Дороги ровные, без выбоин и ухабов”, признается Ойарс Гринберг, глава Вентспилской оппозицонной партии “Новая Эра”, ведомой активным противником Лембергса. |